Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym właśnie dniu, że dam Gogowi miejsce tam,\* grób w Izraelu, dolinę przechodzących,\*\* na wschód od morza.\*\*\* Zatrzymywać ona będzie przechodniów.\*\*\*\* I pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. I nazwą ją Doliną Hordy Goga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) miejsce tam, מְקֹום־ׁשָם (meqom-szam): wg G: znane miejsce, τόπον ὀνομαστόν, מְקֹום־ׁשָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dolinę przechodzących, הָעֹבְרִים ּגֵי : em. na: dolina Abarim, העֲבָרים BHS; być może wokal. pod wpływem <x>330 39:15</x>; Abarim to górzyste obszary Moabu, który był pod władzą Izraela za czasów Dawida (<x>100 8:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jeśli chodziłoby o dolinę Abarim, to również chodziłoby o M. Martwe. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zatrzymywać ona będzie przechodniów : wg G: i obudują wyjście doliny, καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος; em. zob. <x>330 39:11</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Doliną Hordy Goga, ּגֵיא הֲמֹוןּגֹוג , l. doliną Hamon-Gog. [↑](#footnote-ref-6)